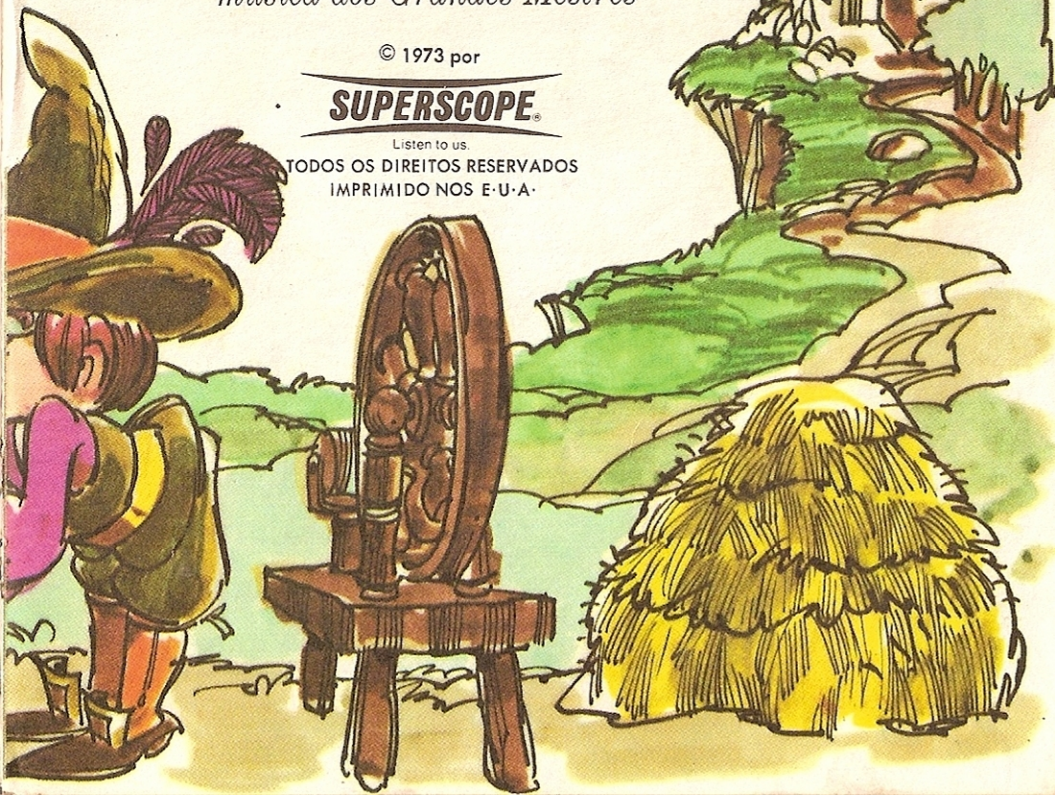
O Story Teller TM
APRESENTA
Rumpelstiltskin
Rumpelstiltskin
UMA
SUPERSCOPE®
Escute-nos
PRODUÇÃO

O Story Teller TM
APRESENTA
Rumpelstiltskin
Rumpelstiltskin
PLANO E ILUSTRAÇÕES POR
Rex Irvine • Jonn Strejan
música dos Grandes Mestres
© 1973 por
SUPERSCOPE®
Listen to us.
TODOS OS DIREITOS RESERVADOS
IMPRIMIDO NOS E·U·A·

Era uma vez um moleiro que tinha uma filha muito linda chamada Jóia. Orgulhava-se tanto da filha que um dia falou dela ao Rei.

Once there was a miller who had a very beautiful daughter, named Joy. He was so proud of Joy that one day he spoke to the king about her.

Disse ao Rei que a filha podia transformar palha comum em fios de ouro.

"Que interessante! Preciso conhecer sua filha. Que venha ao palácio amanhã."

"Muito obrigado, Majestade, eu a trarei."

He told the king that his daughter could spin gold out of ordinary straw.
"That is really most unusual. I must meet your daughter. Bring her to the palace tomorrow."

"Thank you, your Majesty, I will."

No manhã seguinte, o moleiro e sua filha puseram as melhores roupas que tinham e partiram para o palácio. A moça, encantadora num vestido de seda, usava ainda um colar de ouro e um anel de rubi. Mas, apesar de tudo, estava muito triste.

Early the following morning, the miller and his daughter put on their best clothes and made their way to the palace. The girl looked lovely in a silk dress. She wore a gold necklace and a ruby ring. Yet she was very, very sad.

"Oh, meu pai, estou tão assustada! Bem sabe que não sei transformar palha em fios de ouro."

"Não se preocupe, minha filha. Você é tão bonita que o Rei nem pensará em palha e pedirá você em casamento."

"Oh, Father, I am frightened. You know that I can't spin gold from straw!"

"Don't worry, my child, the king will find you so beautiful, he will forget all about the straw and will want to marry you."

Como ele estava enganado! O Rei era um homem ambicioso e só queria mesmo que a moça transformasse palha em fios de ouro.

How wrong he was! The king was a rather greedy man and really wanted the girl to spin gold for him from straw!

Quando o moleiro chegou com a filha, o Rei ordenou que ela fosse posta numa sala no alto da torre. E lá ela encontrou um monte de palha e uma roda de fiar.

"Aqui está, jovem. O Rei quer que faça fios de ouro desta palha e que acabe tudo amanhã. Não desaponte o Rei."

When the miller and his daughter arrived, the king had his servants take the girl to a room in the tower. There she found a large pile of straw and a spinning wheel.

"All right, young lady, the king would like to have this straw spun into gold and finished by tomorrow. Don't fail him."

Fecharam a porta e a deixaram sòzinha. Sem saber o que fazer, a moça começou a chorar.

"Que vou fazer? Mesmo que soubesse fiar, como faria fios de ouro usando palha?"

They closed the door and she was alone. She felt so helpless, she began to cry.

"How can I do all that? I can hardly spin at all, let along spin gold from straw."

"Não chore, menina. Eu posso ajudar você."

Um anãozinho engraçado surgira de repente na sala.

"Mas como? Não posso transformar palha em fios de ouro. Se me ajudar, eu lhe darei o meu colar."

"Combinado!"

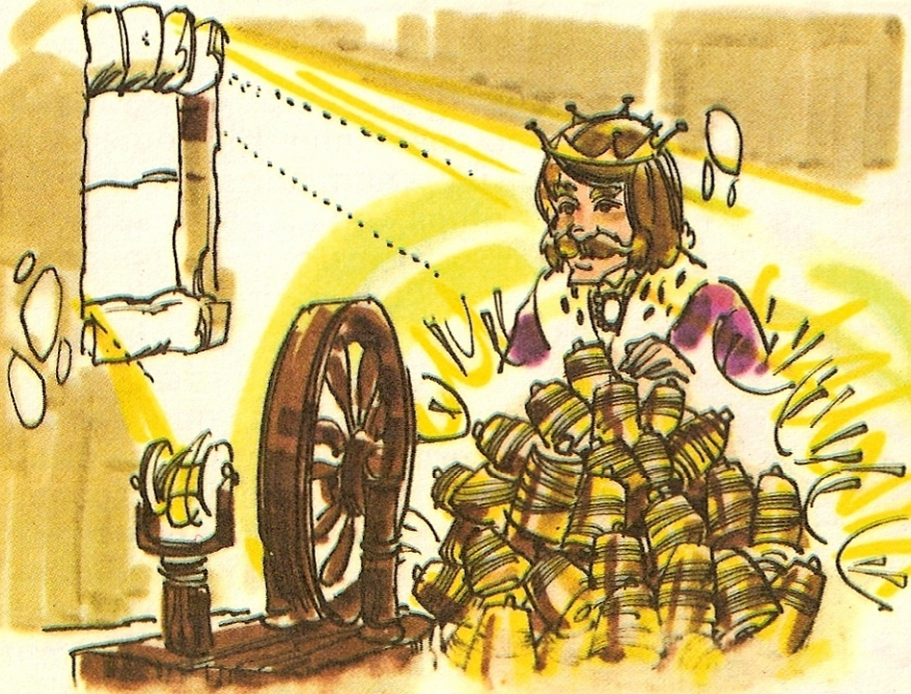
"Don't cry, little one, I can help you."

There in the doorway stood a funny little man.

"But how? I can't spin gold from straw. If you can help me, I will give you my necklace."

"Agreed!"

Jóia tirou o colar e o entregou ao anãozinho. Ele começou a fiar e num abrir e fechar de olhos, toda a palha se havia transformado em ouro.
"Oh, muito, muito obrigada! Sem sua ajuda, eu nunca teria feito isso."
"Não há de quê. Foi um prazer poder ser-lhe útil."
O anãozinho foi embora. Sentindo-se muito cansada, a moça deitou-se numa caminha que havia na sala e dormiu o resto da noite.

So she took off the necklace and gave it to him. He started to spin and before she knew it, all the straw had become pure gold. "Oh, thank you so very much. I could never have done it without you."
"It's nothing, my dear. I am glad I could be of help to you."
The little man left. Joy was very tired, she went over to a cot in the corner of the room and slept soundly for the rest of the night.

O sol já brilhava no céu quando o Rei veio em pessoa à sala da torre. Ficou muito satisfeito ao ver o que Jóia havia feito. E tocou com admiração nos fios de ouro que luziam à luz do sol.

"Que maravilha, minha querida! Vejamos que mais pode fazer."

The sun was shinning brightly when the king himself came to see her the next morning. He was most delighted to see what she had done. He touched and admired the spun gold that shimmered brightly in the sun. "That's wonderful, my dear, now let us see what more you can do."

Dizendo isso, levou a moça para outra sala onde havia o dōbro da palha da sala anterior.

"Voltarei amanhã de manhã para pegar o ouro. Não me desaponte."

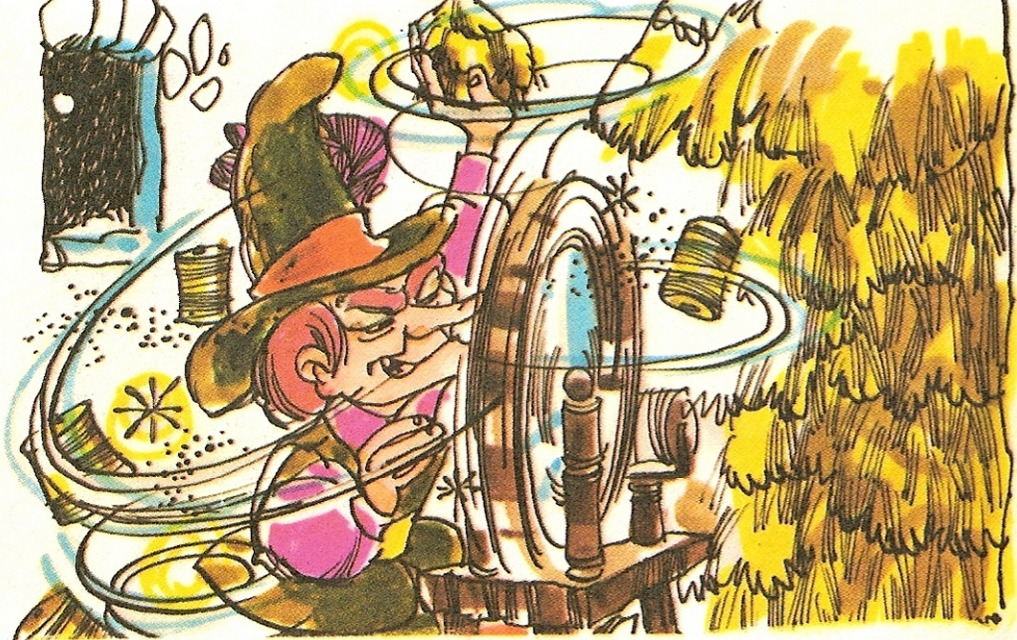
"Oh, meu Deus, que farei? Isto é impossível! É muita palha!"

E começou a chorar de novo. Mas o anãozinho reapareceu, sorrindo para ela.

With this, he led her into another room where there was twice as much straw as in the first room.

"In the morning I will come back for the gold. Don't fail me."

"Oh, dear, what can I do, it is impossible. There is so much straw."

And again she cried bitterly. But the little man appeared again and stood in the doorway smiling at her.

"Que me dará se eu a ajudar de novo?"

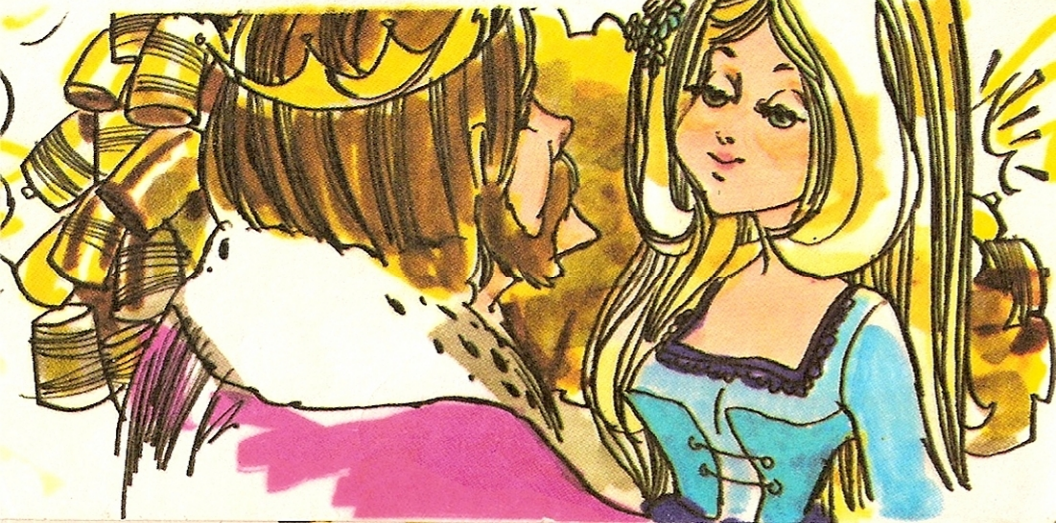
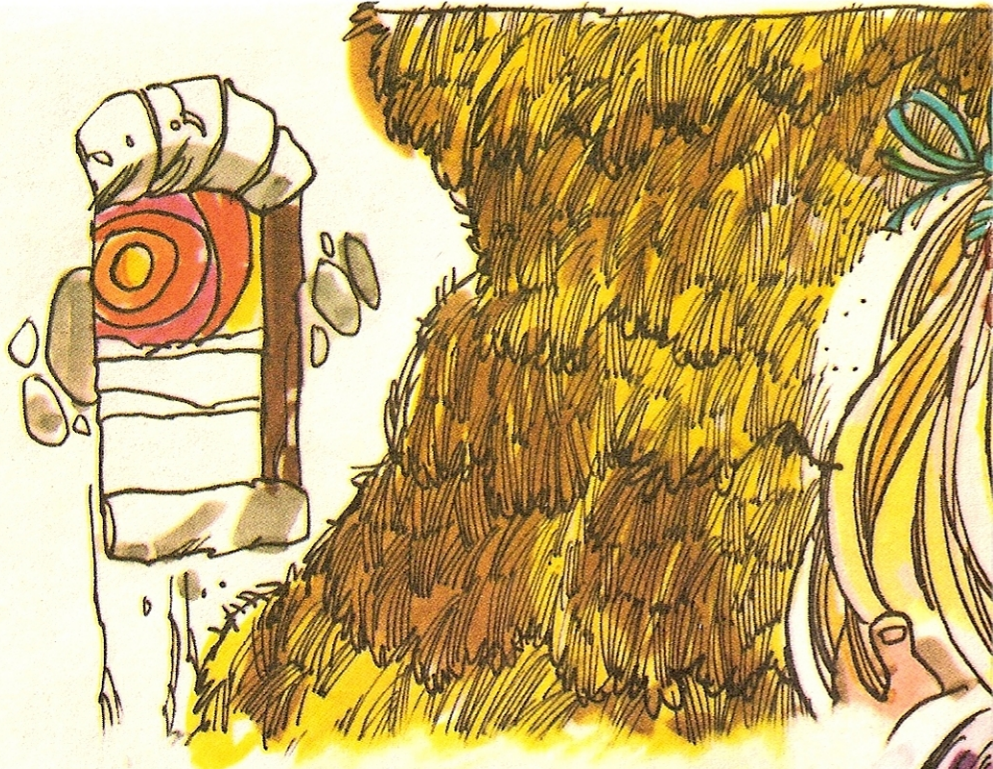
"Eu lhe darei meu anel de rubi. Foi um presente de minha mãe. Será seu se me ajudar."

O anãozinho pegou o anel e o colocou no dedo. Depois começou a fiar. E fiou a noite inteira até toda a palha virar ouro. Depois foi-se embora.

"What will you give me if I help you once more?"

"I will give you my ruby ring. It was a present from my mother. It is yours if you help me." He took the ring and put it on his finger. Then he sat down and started to spin. The little man spun all night and made the straw into gold. Then he left.

O Rei veio e ordenou a seus empregados que levassem o ouro. O Rei ficou contente com Jóia e, pela primeira vez, notou que ela era muito bonita.

The king came and ordered his men to take away the gold. The king was very pleased with Joy. Not only could she spin gold, but for the first time he noticed that she was also very beautiful..

E então levou a moça para uma terceira sala cheia de palha até o teto. Abraçando-a, o Rei disse: “Se transformar toda esta palha em ouro, eu a desposarei e farei de você minha rainha. Mas, se me falhar, o povo rirá de mim e, infelizmente, você terá de morrer. Voltarei amanhã de manhã.”

He took her into a third room which was filled to the ceiling with straw. The king took Joy into his arms and said, "If you spin all this straw into gold, I will marry you and make you my queen. But if you fail, my people will laugh at me and unfortunately you will have to die! I will return in the morning." With that he left.

A porta da sala foi fechada e a pobre moça começou a chorar, desconsolada. O anãozinho reapareceu e Jóia lhe disse: "Sei que me pode ajudar, mas não tenho mais nada para lhe dar. Já lhe dei o meu colar e o meu anel."

Once more the door closed and soon the poor girl was weeping hopelessly. The little man appeared again and she said, "I know you can help me, but I have nothing left to give you. You already have my necklace and my ring."

"Deixe-me pensar . . . Ah, sei o que quero! Depois de se casar com o Rei, dê-me seu primeiro filho! Promete?"

"I will think of something . . . I know what I want. After you marry the King, promise me your first-born child."

"Que pedido mau! Como posso lhe prometer uma coisa tão preciosa?"
"Se não prometer, não fiarei o ouro."

"But that is a terrible thing to ask. How can I promise you something that precious?"
"Either you make that promise or I don't spin gold."

"Está bem, eu preciso. Prometo."
A roda de fiar foi posta
a girar e, outra vez,
toda a palha virou ouro.

"All right, if I must.
You have my promise."
Before long, the spinning wheel
was whirring again and all the
straw turned into gold.

O Rei na manhã seguinte ficou estupefato. O ouro cobria quase toda a sala!

When the king came the next morning, he was amazed. The gold almost completely filled the room.

Cumprindo sua promessa, o Rei casou-se com Jóia e, depois de um certo tempo, a Rainha teve um filho. Ela amava muito o bebê e se esqueceu de que prometera dar a criança ao anãozinho.

The king kept his promise and married Joy. Some time passed and the queen had her first baby boy. She loved the child very much and forgot all about her promise to give the baby to the little man.

Mas o anãozinho apareceu um dia e pediu-lhe o menino. Ela implorou e prometeu-lhe todas as riquezas da terra, mas ele não aceitou.

Suddenly, one day he appeared and demanded the baby. She pleaded with him and promised him all the riches in the land, but he refused.

"Dou-lhe três dias, dentro dos quais terá de adivinhar o meu nome. Se não conseguir, levarei a criança."

E Jóia começou a pensar em todos os nomes que podia.

"Gaspar!" ...
"Não ..."

"Carlos!" ...
"Não ..."

"Lancelot!" ...
"Não ... Oh, como vou adivinhar?!"

Finalmente ela confessou tudo ao Rei, seu marido.

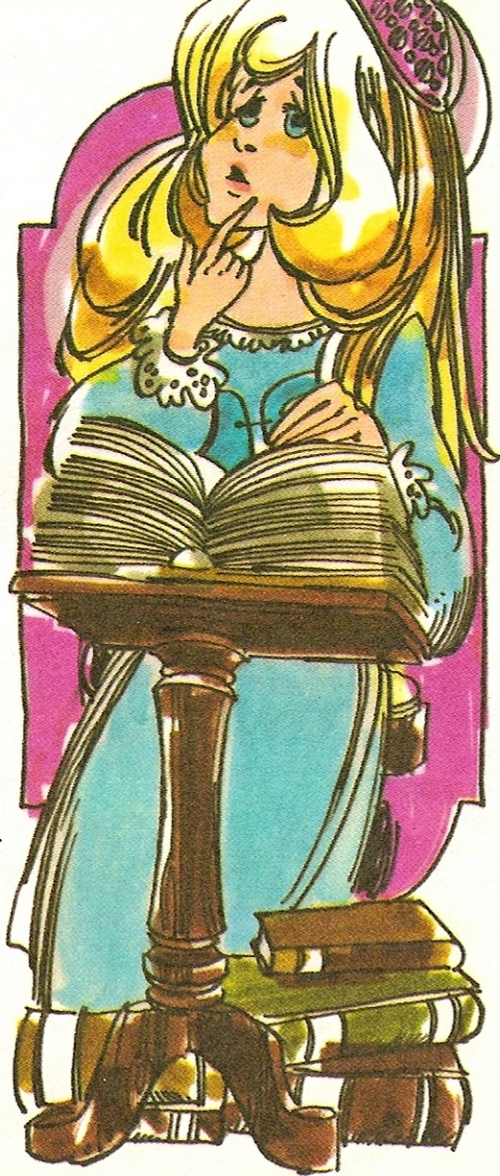
"I will give you three days, during that time you must guess my name. If you can't, the child is mine."

She sat and tried to think of all the names she could.

"Casper! ... No ..."

"Charles! ... No ..."

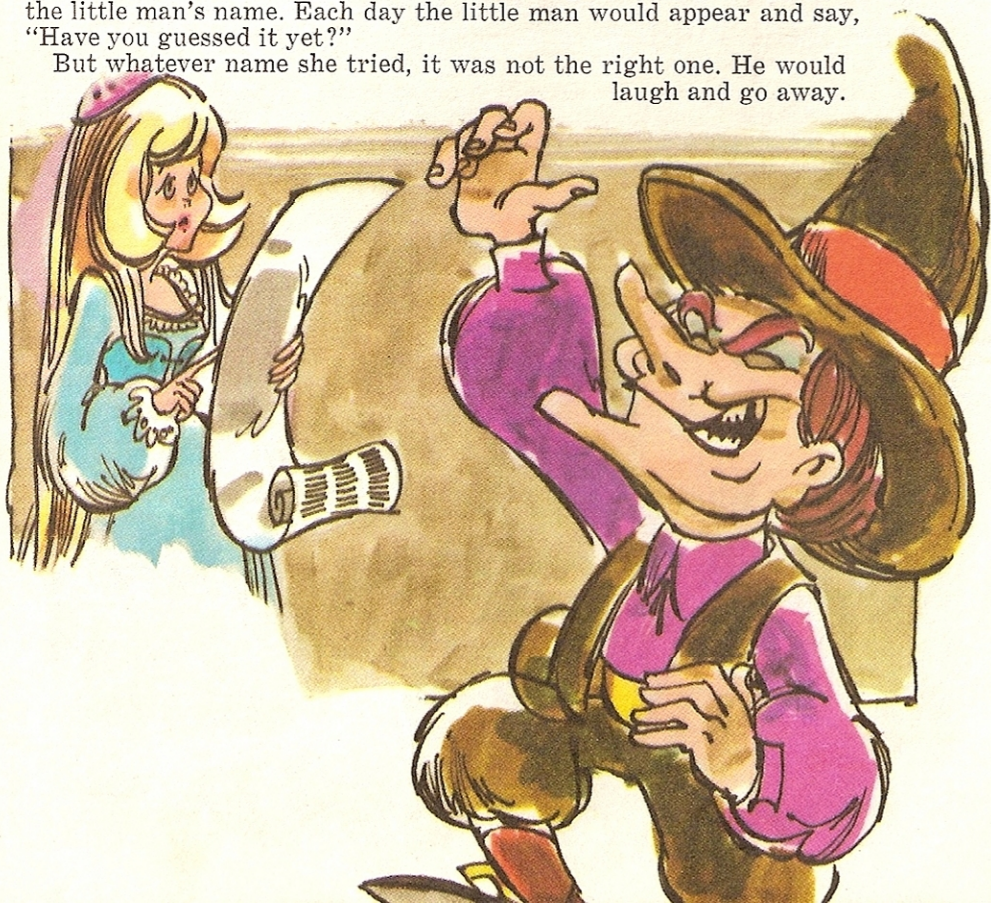
"Lancelot! ... No ... Oh, how can I ever guess!?"

Finally, she confessed her trouble to her husband, the king.

E o Rei mandou seus empregados correrem o reino para descobrir o nome do anãozinho. E o anãozinho aparecia diariamente com a pergunta:

"Moça, já adivinhou meu nome?"

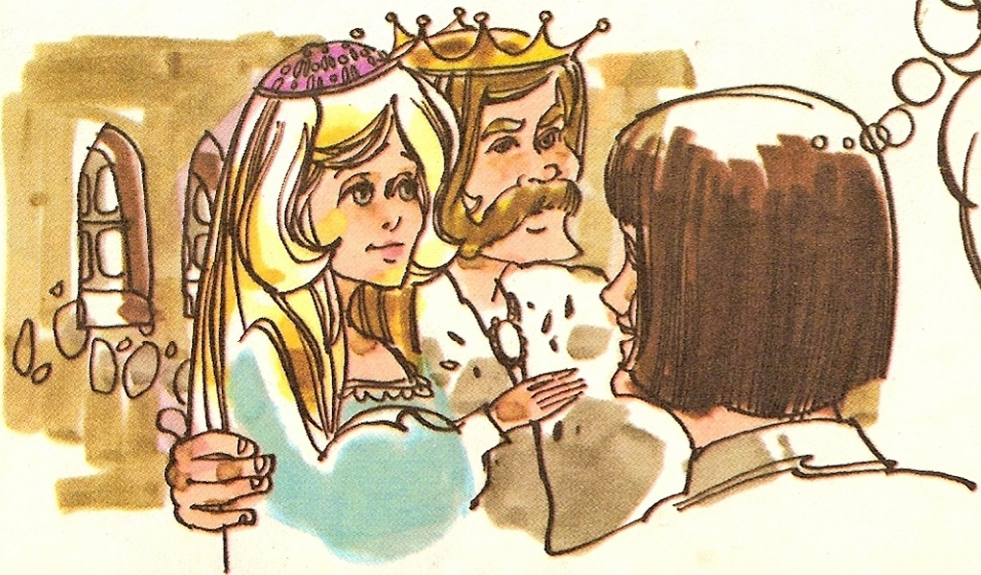
Jóia tentava, mas não conseguia acertar. O anãozinho achava graça e ia embora.

The king sent his servants all over the kingdom to try and find out the little man's name. Each day the little man would appear and say, "Have you guessed it yet?"

But whatever name she tried, it was not the right one. He would laugh and go away.

Finalmente no terceiro dia um criado veio vê-la.

"Majestade, vi uma coisa estranha ontem. Passei por uma casa e vi um anãozinho dançando lá dentro e cantando:" "Vou ganhar o filho da Rainha, vou sim, pois ninguém sabe que me chamo Rumpelstiltskin!"

Finally, on the third day, a servant came to her.

"Your Majesty. I saw the strangest thing yesterday. I passed by a little house and there was a funny little man dancing around inside and he was singing, "I'm going to bring the queen's baby in, because they don't know I'm Rumpelstiltskin!"

RUMPELSTILTSKIN

A Rainha ficou tão feliz ao ouvir isso que recompensou o criado muito bem. Mais tarde, quando o anãozinho chegou, ele entrou com um sorriso maldoso.

"Bem, Majestade, já sabe como me chamo?"

"Acho que é . . . Juca!" "Errou!"

"Talvez seja . . . Paulo!" "Errou de novo!"

The queen was so happy to hear those words that she rewarded the servant handsomely. Later when the little man walked in, he had an evil smile on his face.

"Well, your Majesty, do you know what my name is?"

"I think it's . . . *Jack*!"

"Wrong!"

"Maybe it's . . . Bill!"

"Wrong, again."

O anãozinho, deleitado, começou a pular de alegria.

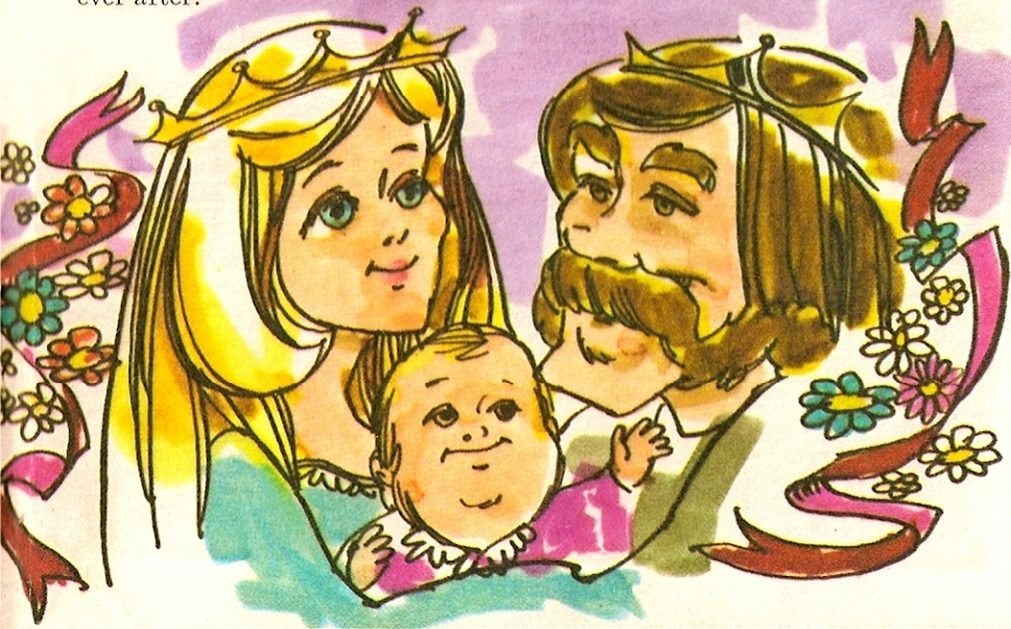
Só tem mais uma chance! "Então tem que ser . . . RUMPELSTILTSKIN!!!"

A cara do anãozinho ficou rubra de raiva. E ele bateu com o pé com tanta força no chão que o soalho se abriu e ele foi engolido pela terra. Depois disso, nunca mais foi visto. E o Rei, a Rainha e o filho deles viveram felizes para o resto da vida.

The little man was delighted and hopped around with glee.

"One more guess is all you get!"

"Then it must be . . . RUMPELSTILTSKIN!"

The little man's face turned red with anger, and he stamped on the floor with such force that he fell right through it! That was the last anyone ever saw of him. And the King, the Queen and their child lived happily ever after.

OUTRAS DISPONIVEIS

# O Story Teller™

PRODUCOES

CINDERELA

A BELA ADORMECIDA

JOÃO E MARIA

BRANCA DE NEVE

O PEQUENO POLEGAR

O CHAPEUZINHO VERMELHO

A GALINHA DOS OVOS DE OURO

PINÓQUIO

ALADIN E A LÂMPADA MISTERIOSA

O PATINHO FEIO

RUMPELSTILTSKIN

OS ANÕES E O SAPATEIRO



SUPERSCOPE®

Escute-nos



IMPRIMIDO NOS E·U·A·

SUPERSCOPE INC., TAPE DUPLICATING DIV., SAN FERNANDO, CA 91340

PO/EST-11B